

Imprimi Potest: Harry Grile, CSsR, Provincial
Denver Province, The Redemptorists

Published by Liguori Publications
Liguori, Missouri 63057

To order, call 800-325-9521, or visit liguori.org

Copyright © 2011 Lupita Vital Cruz

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means—electronic, mechanical, photocopy, recording, or any other—except for brief quotations in printed reviews, without the prior written permission of Liguori Publications.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
Vital Cruz, Lupita.

[Nuestra Señora de Guadalupe para niños. English]

Nuestra Señora de Guadalupe para niños / por Lupita Vital Cruz = Our Lady of Guadalupe for children / by Lupita Vital Cruz. — 1st ed.

p. cm.

In English.

ISBN 978-0-7648-2033-5

1. Guadalupe, Our Lady of—Study and teaching. I. Title. II. Title: Our Lady of Guadalupe for children.

BT660.G8V5813 2011

232.91'7097253—dc23

2011020118

Scripture texts in this work are taken from the *New American Bible*, revised edition

© 2010, 1991, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine, Inc., Washington, D.C. All Rights Reserved.

Citas bíblicas son de la Biblia Latinoamericana. Editorial Verbo Divino XIV Edición. Impresa en España 1995. Todos los derechos reservados.

Please give our homes... Prayer by Pope John Paul II to the Virgin of Guadalupe on his first apostolic visit to Mexico in 1979 (translation).

Concede a nuestros hogares... Tomado de *Plegaria del Papa Juan Pablo II a la Virgen de Guadalupe* en su primer visita apostólica a México, 1979.

Los textos de los himnos mencionados *Buenos días paloma blanca*, *Santa María del camino*, *Canto de María*, *Las apariciones guadalupanas* Adiós Oh Virgen de Guadalupe son de Flor y Canto, OCP

Liguori Publications, a nonprofit corporation, is an apostolate of the Redemptorists. To learn more about the Redemptorists, visit Redemptorists.com.

Printed in the United States of America

15 14 13 12 11 / 5 4 3 2 1

A WORD OF THANKS

I thank our Lord Christ Jesus for the chance to meet him in others and through my ministry.

I thank the Virgin Mary for teaching me what it means to sacrifice for and love others, and for walking with me in my journey of faith.

I give thanks to my entire family: to my mother and father, who keep watch over me from heaven, and to my brothers and sisters for their support as I pursue my goals.

I thank my friends, whose joy and companionship encourage me to never stop moving forward in life.

I express my sincere gratitude to Liguori Publications for believing in me and granting me the opportunity to write this booklet.

Last, but not least, I thank each and every one of you who have this booklet in your hands. May the message of Our Lady of Guadalupe bring you closer to Jesus Christ.



AGRADECIMIENTOS

Agradezco al Señor Jesús, por la oportunidad que me da de conocerlo a través de las personas que encuentro en mi ministerio y en mi vida.

A la Virgen María, por ser modelo de entrega y amor en mi vida y por acompañarme en el camino de la fe.

A mi familia en general: a mis padres, que me acompañan desde el cielo; a mis hermanos y hermanas, por su cercanía y por el apoyo que me

brindaron para alcanzar mis metas en la vida.

A mis amigos, que con su alegría y entusiasmo me invitan a seguir.

A Liguori Publications, por la gran oportunidad que me ha brindado al publicar este libro.

A ustedes, que sostienen este libro entre sus manos, deseando que los lleve a profundizar en el mensaje Guadalupeño y los acerque cada vez más al Señor Jesús.



CONTENTS

PROLOGUE • 4

MESSAGE FOR PARENTS
AND CATECHISTS • 6

THE HISTORY OF THE APPARITIONS • 8

1

FROM THE HEAVENS,
A BEAUTIFUL MORNING • 11

2

LISTEN CAREFULLY IN ORDER
TO DO THINGS WELL • 21

3

DON'T GIVE UP! • 31

4

I AM HAPPY TO DO
WHAT YOU ARE ASKING OF ME • 41

5

MUCH MORE THAN
FLOWERS AND DANCES • 51

ANSWERS TO ACTIVITY EXERCISES • 58

GLOSSARY • 60

RECOMMENDED READING • 62

NOW IT'S YOUR TURN! • 63

ÍNDICE

PRÓLOGO • 5

MENSAJE PARA LOS PADRES
DE FAMILIA Y CATEQUISTAS • 7

LA HISTORIA DE LAS APARICIONES • 9

1

DESDE EL CIELO
UNA HERMOSA MAÑANA • 11

2

ES NECESARIO ESCUCHAR
PARA HACER LAS COSAS BIEN • 21

3

¡NO TE RINDAS! 31

4

HARÉ CON GUSTO
LO QUE ME MANDAS • 41

5

MÁS ALLÁ DE
FLORES Y DANZAS • 51

SOLUCIÓN A LAS ACTIVIDADES • 59

GLOSARIO • 61

BIBLIOGRAFÍA • 62

¡TE TOCA A TI! • 63

PROLOGUE

When I was invited to write this book for children about Our Lady of Guadalupe, I felt very happy, but also a deep sense of responsibility, because it is a great privilege to retell this story. In order to understand the apparitions, we must go beyond what all the books, research, and stories have already told us about this miracle. The true wonder of Our Lady of Guadalupe penetrates our lives today.



During the years of the conquest in Mexico, there was much suffering and pain as the Aztecs clashed with the Spaniards—each fighting to preserve its way of life and beliefs. Christianity was in trouble, and not many people had faith or prayed. It was at that time that Our Lady of Guadalupe miraculously appeared atop the Hill of Tepeyac. This event provided a ray of hope and light to all the people of Mexico as they looked for new ways to seek justice and peace with each other.

Indeed, through the apparitions of the Virgin Mary on Tepeyac in 1531, the way the Mexican people were evangelized changed, as her story evangelized millions and continues to do so. In the United States, Hispanic Catholics know that to be a Guadalupano is a matter of honor and pride as well as a sign of commitment to evangelize the people and cultures that make up their communities. As a sign of her influence, she is also called the Queen of the Americas and the Star of the Evangelization.

I hope this small book will bring you joy, just as the apparitions brought happiness to Saint Juan Diego.

I also hope this book will benefit parents and catechists. Our fervor for Our Lady of Guadalupe, Mother of God, provides a sure path to know Jesus. Ever since we were children, we have placed ourselves under the loving care of Our Lady and have sung “my heart and tongue never cease praising you, O Mother of Guadalupe.”

PRÓLOGO

Cuando recibí la invitación para escribir un libro infantil sobre la Virgen de Guadalupe, me sentí muy contenta y a la vez consciente de enfrentarme con un gran reto. Hablar de la Virgen de Guadalupe es siempre un gran privilegio. Explicar con claridad todo lo relacionado con las apariciones, no se reduce a exponer la cantidad de libros e investigaciones que se han escrito sobre este milagro. Se trata más bien, de descubrir que el evento Guadalupano va más allá.



Durante la conquista, la vida en México se convirtió en mucho dolor y sufrimiento. La fusión de dos culturas que luchaban abiertamente por defender sus características y creencias, no fue fácil. Entonces, cuando milagrosamente se aparece la Morenita del Tepeyac, su presencia dio a sus habitantes un rayo de luz y de esperanza.

La aparición de la Virgen en el cerro del Tepeyac, en el año de 1531, fue un acontecimiento determinante que cambió completamente la situación de la evangelización del pueblo mexicano. Desde entonces, Ella, la Madre de Dios, ha desempeñado un importante papel en la evangelización, no sólo en la nación mexicana, sino de cada rincón del continente. Todos los hispanos sabemos que ser guadalupano es un honor y un orgullo. Este título nos compromete a evangelizar las diferentes culturas con las que convivimos en la sociedad actual. Por eso es venerada y amada con tanto fervor en todo el continente. Ella es nuestra Reina de América. Con justa razón, la Virgen de Guadalupe es llamada “Estrella de la Evangelización”.

Deseo que este librito sea motivo de gozo y alegría, tal como lo experimentó San Juan Diego cuando se le apareció la Morenita del Tepeyac.

Tengo la esperanza de que tanto a los padres de familia, como a los catequistas, les hará mucho bien. Nuestra devoción hacia la Madre de Dios y Madre nuestra, debe darnos firmeza y fidelidad, ya que confiar en la Virgen es un camino seguro para llegar a Jesús, por eso desde niños nos encomendamos a su protección con la siguiente oración: “Mi corazón en amarte eternamente se ocupe y mi lengua en alabarte, Madre mía de Guadalupe”.

MESSAGE FOR PARENTS AND CATECHISTS

First of all, I want to encourage you to maintain your love for Our Lady. Also, please remember that you are the teachers of your children about the apparitions of the Virgin of Guadalupe. By reading the story aloud, you continue a tradition. Just as your parents spoke to you about Our Lady of Guadalupe, now it is your turn to tell your children about this event. However you do this, your role is vital to your children and their ability to understand, enjoy, and make the message of Our Lady of Guadalupe their own.

Each apparition has its own distinct message, which is adapted to a child's learning style. However, you play a key role in ensuring that this adaptation occurs successfully. Please take the time to read and study the explanations and exercises in this book. Also pay attention to the pictures and images so you can then explain them clearly to your children.

Maybe you remember prayers from your own childhood about the Virgin Mary of Guadalupe. If so, teach them to your children. This is also a good time to review the dialogue between the Virgin and Saint Juan Diego, excerpted in the lessons, which should be clear and easy to use. Finally, please know that you have my utmost support and prayers. We are not alone in our faith journey. Let us walk together to encounter the Lord.

An easy-to-read translation of the *Nican Mopohua*, the original Aztec narration of the story, is available in book form: *Our Lady of Guadalupe: A New Interpretation of the Story, Apparitions, and Image*, by José Luis Guerrero, from Liguori Publications, 2008 (Product No. 816857).

NOTE TO READER

Unless otherwise noted, all italicized and quoted references in this book are from the *Nican Mopohua*, the most ancient and trustworthy account of the apparitions of the Virgin of Guadalupe. It was written in a language called Náhuatl and subsequently translated into Spanish by Antonio Valeriano. You can obtain a copy of the pamphlet in Spanish at the Obra Nacional de la Buena Prensa, A.C. Tlalpan México. You can find a version in English on the Internet (virgendeguadalupe.org.mx/Apariciones.htm.)

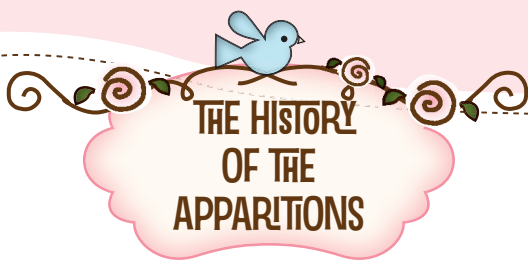
MENSAJE PARA LOS PADRES DE FAMILIA Y CATEQUISTAS

Al tener este libro en sus manos, quiero animarles, en primer lugar, a continuar profesando un gran amor y cariño hacia la Morenita. Dense cuenta que ustedes son los principales cronistas de las apariciones de la Virgen de Guadalupe en el Tepeyac para sus niños. Recuerden que el relato oral es muy importante. Así como sus padres les hablaron sobre las apariciones, llenándoles de amor por la Madre de Dios bajo la advocación de Guadalupe, ahora les toca a sus hijos, conocer los pormenores de este acontecimiento. Ya sea por medio de la lectura, escuchando la narración o por medio de imágenes en televisión o internet, ustedes serán de gran importancia para que los pequeños hagan suyo el mensaje de amor de la Virgen, lo entiendan y lo disfruten.

Quizás ustedes saben desde su infancia, oraciones dedicadas a la Virgen de Guadalupe. No duden en enseñárselas a sus niños. También repasen los diálogos entre la Virgen y San Juan Diego en las apariciones. Las catequesis serán sencillas y fáciles de llevar a cabo. Por último, deseo que sepan que cuentan con mi apoyo y oraciones. No estamos solos en este camino de la fe. Vamos todos juntos al encuentro del Señor.

El libro con una traducción fácil del *Nican Mopohua* está disponible en: *Conozca a Nuestra Señora de Guadalupe: Una nueva interpretación de la historia, de las apariciones y de la imagen*, por José Luis Guerrero, Libros Liguori, 2008 (número de producto 816963).

NOTA A menos que se indique de otra forma, todas las letras en cursiva se tomaron del *Nican Mopohua*, la narración más antigua y feaciente de las apariciones de la Virgen de Guadalupe. Se escribió en Náhuatl y Antonio Valeriano lo tradujo al español. Se puede adquirir una copia en: Obra Nacional de la Buena Prensa, A.C. Tlalpan México.



THE HISTORY OF THE APPARITIONS

Many years ago, a great and important event occurred near Mexico City. In the year 1531, the Virgin Mary appeared to an Indian named Juan Diego. He and his wife had converted to Christianity, and they were faithful to their new religion. In it they found peace and happiness. Unfortunately, Juan Diego's wife, María Lucía, passed away, and he became very sad. But this did not stop him from honoring his pledge to go to church every Saturday to pray to the Virgin Mary. He would also participate with much faith and hope in the Sunday Mass.

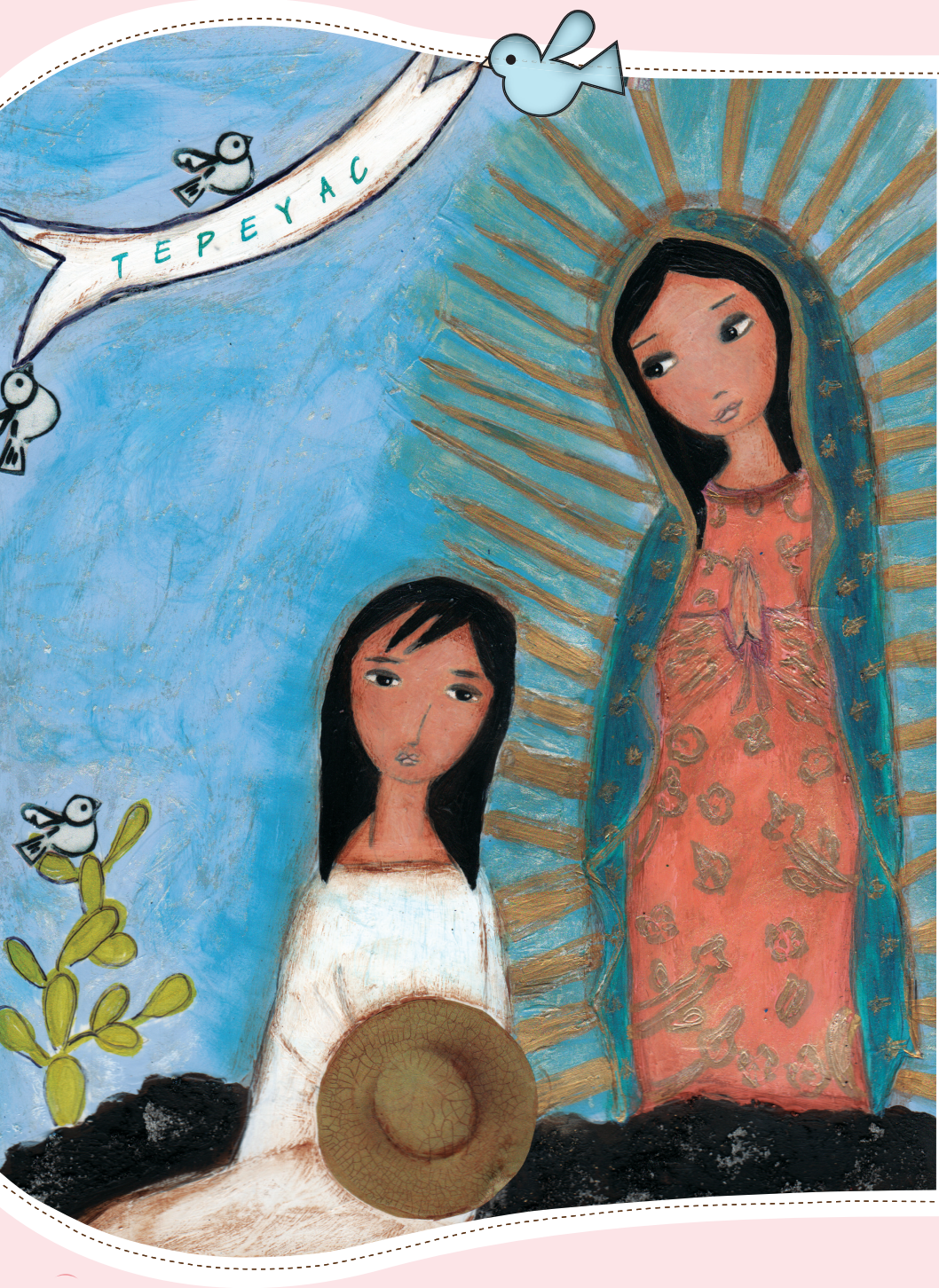
During those times, the Indian peoples were recovering from a war with the Spaniards. When the world is broken due to war, hunger, and all the other evils that human beings commit against one another, the call to unity seems that much more important. It is necessary that we proclaim with joy that God calls us to live in communion with one another, just as we live with the Father, the Son, and the Holy Spirit. We are invited to always live in harmony. The Virgin of Guadalupe taught us this by bringing us her Son, Christ Jesus, who is at the center of our lives and helps us reach such unity. This is the central message of Tepeyac.



LA HISTORIA DE LAS APARICIONES

Hace muchos años, sucedió un acontecimiento muy importante cerca de la ciudad de México. La historia nos narra que en el año 1531, se apareció la Virgen María a un hombre llamado Juan Diego. Sabemos que Juan Diego era un hombre pobre e insignificante ante los ojos de la sociedad. Se había convertido al cristianismo y él, junto con su esposa, eran fieles a su nueva religión. Habían encontrado en las enseñanzas de la catequesis mucha paz y felicidad. Juan Diego quedó viudo de María Lucía y se puso muy triste al perder a su esposa. Pero eso no le impidió seguir con su compromiso de asistir todos los sábados a la iglesia, para rezarle a la Madre de Dios, además participaba con gran fe y esperanza en la Misa del domingo.

En ese tiempo, los indígenas todavía se estaban recuperando de la guerra contra los españoles. Cuando el mundo está roto a causa de la guerra, del hambre y de todas las faltas que lo seres humanos cometemos unos contra otros, entonces urge el llamado a la unidad. Es necesario que nosotros proclamemos con alegría, que Dios nos llama a la comunión, tal como lo hacen el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo. Estamos invitados a vivir siempre en la hermandad y la concordia. La Virgen de Guadalupe, nos lo muestra claramente al traernos a su Hijo Jesucristo en quien todos llegaremos a la unidad.

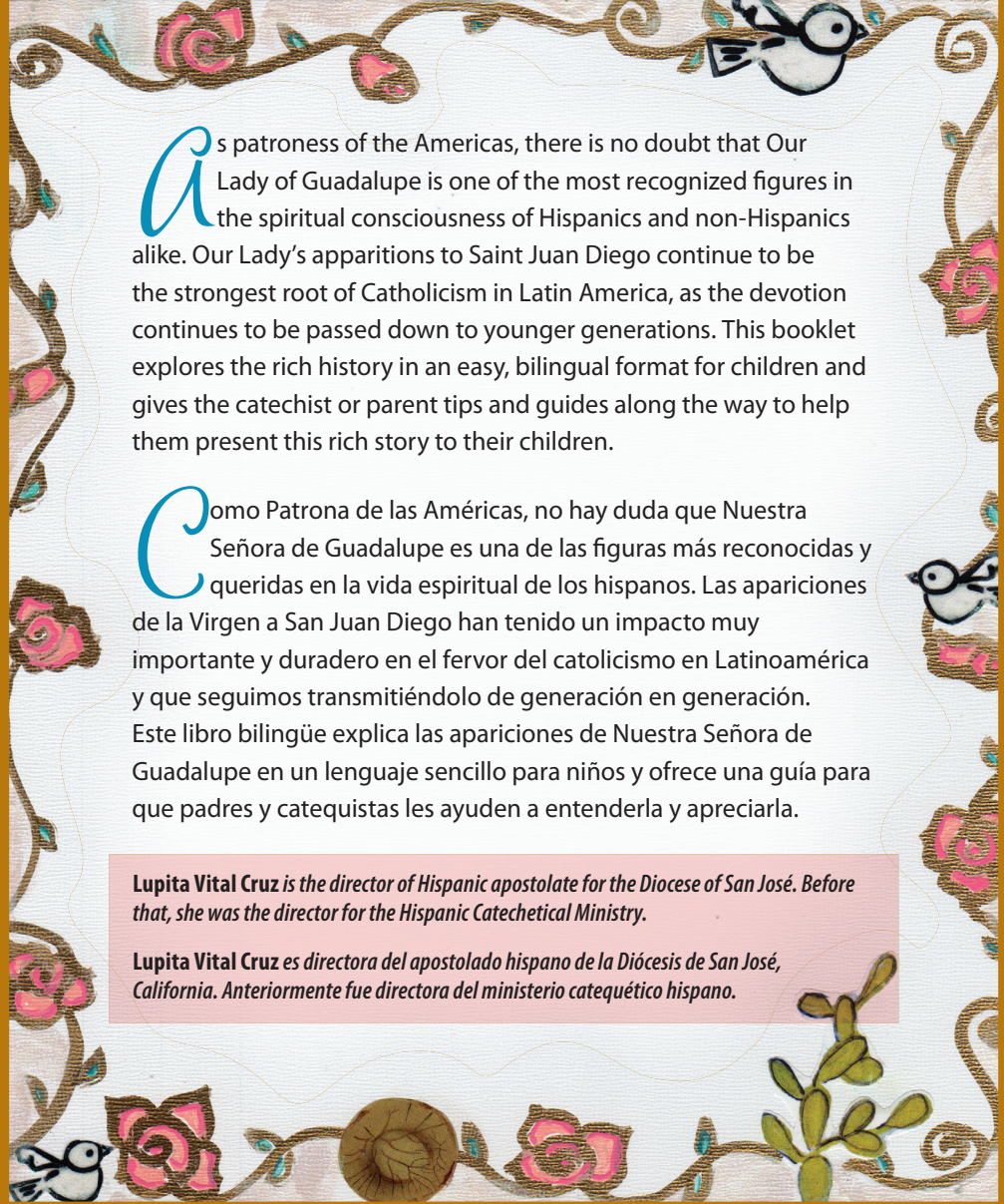




*"Juanito,
Juan Dieguito, Juanito,
the smallest of my children,
where are you going?"*



*"Juanito, Juan
Dieguito. Juanito, el
más pequeño de mis hijos,
¿a dónde vas?"*



As patroness of the Americas, there is no doubt that Our Lady of Guadalupe is one of the most recognized figures in the spiritual consciousness of Hispanics and non-Hispanics alike. Our Lady's apparitions to Saint Juan Diego continue to be the strongest root of Catholicism in Latin America, as the devotion continues to be passed down to younger generations. This booklet explores the rich history in an easy, bilingual format for children and gives the catechist or parent tips and guides along the way to help them present this rich story to their children.

Como Patrona de las Américas, no hay duda que Nuestra Señora de Guadalupe es una de las figuras más reconocidas y queridas en la vida espiritual de los hispanos. Las apariciones de la Virgen a San Juan Diego han tenido un impacto muy importante y duradero en el fervor del catolicismo en Latinoamérica y que seguimos transmitiéndolo de generación en generación. Este libro bilingüe explica las apariciones de Nuestra Señora de Guadalupe en un lenguaje sencillo para niños y ofrece una guía para que padres y catequistas les ayuden a entenderla y apreciarla.

Lupita Vital Cruz is the director of Hispanic apostolate for the Diocese of San José. Before that, she was the director for the Hispanic Catechetical Ministry.

Lupita Vital Cruz es directora del apostolado hispano de la Diócesis de San José, California. Anteriormente fue directora del ministerio catequético hispano.



Designed by: Jodi Hendrickson

Mary/Children

ISBN 978-0-7648-2033-5



9 780764 820335